

## Extensa Compilación de los Sermones de Dōgen

### EIHEI KŌROKU

#### 1.1 – 1.18

##### **El estilo de la Familia en el País Dorado**

###### 1. Plática formal en la Sala del Dharma<sup>1</sup>

Para [seguir] el estilo de la familia de depender del césped y la mente de agarrar árboles, el mejor lugar de práctica es el monasterio.<sup>2</sup> Un golpe en la tarima elevada y tres toques en el tambor exponen y transmiten el sutil, maravilloso sonido del Tathāgata. En este preciso momento ¿qué dicen ustedes, estudiantes de Kōshōji?

*Después de una pausa, Dōgen dijo:* Al sur del río Xiang y al norte de Tan, hay un país de oro en donde las numerosas personas comunes se hunden en el suelo.<sup>3</sup>

##### **Abandonar las viejas sandalias**

###### 2. Plática en la Sala del Dharma.

Aunque tus palabras penetren el universo entero, todavía no tienes la libertad de discutir la buena o mala fortuna [presagiada] de un sueño de primavera. Aunque tus palabras puedan entrar y salir del interior de un átomo, todavía no tienes la libertad de crear una mujer maravillosa sin cosméticos. Si verdaderamente puedes mirar dentro de un átomo y si íntimamente ves tantos mundos como arena hay en el río Ganges, de repente te darás cuenta de que hasta ahora te has esforzado vanamente.<sup>4</sup> ¿Cómo podemos considerar grande al universo de muchos mundos? ¿Cómo podemos considerar a un átomo pequeño? Los dos no son verdad. ¿Cómo lo vas a comprender con una sola frase? Destruyendo nuestros viejos nidos [de aferradas opiniones] acerca del universo entero hasta ahora, abandonando nuestras viejas sandalias [desgastadas para entrar y salir] un átomo hasta ahora, ¿cómo hablarás de ello? En el fondo del océano la rana come gachas; en el cielo el conejo enojado lava el cuenco.<sup>5</sup>

## **No negar lo falso; no esconder lo correcto**

### 3. Plática en la Sala del Dharma.

Viendo una oportunidad y entonces actuar no es destreza. Hacerse presente y manifestar cualquier punto de vista es no aceptar la situación. Por lo tanto se ha dicho “¿Qué es esto que así viene?”<sup>6</sup> ¿Cuál es el principio de “¿Qué es esto que así viene?”

*Después de una pausa Dōgen dijo:* La verdad no niega lo falso. El torcido no esconde al derecho.

## **La esencia maravillosa más allá de evaluación**

### 4. Plática en la Sala del Dharma.

Cuando ensalzamos la esencia maravillosa los pilares [de la sala] fruncen el ceño. Cuando nos alejamos de comportamientos convencionales con conversaciones profundas, una tortuga se acerca al fuego [en vez del agua]. La simple realidad no es nada especial. ¿Cómo puede el alabar o criticar a los antiguos o a los maestros modernos salvarnos? Además, ¿Cómo podremos entonces salvar a otros? Todos ustedes, ¿Aparte de esta [simple realidad] hay alguna otra valoración que hacer? Aparte de esto ¿Cómo lo estimas? Cada cuatro años tenemos año bisiesto, el día del yang doble es en el noveno mes. Los meses largos tienen treinta y un días, los cortos treinta días.<sup>7</sup> Estudiantes de Koshōji, cualquiera con esa clase de opiniones [como alabando o criticando a los maestros antiguos o modernos] deber ser llamado justamente un burro enfrente con un caballo detrás o una cabeza de dragón solamente con una cola de serpiente<sup>8</sup>

## **El ámbito de peregrinación**

### 5. Plática en la Sala del Dharma.

Sostener [el Dharma] en el templo Guanyin, sostener [el Dharma] en el templo Shanglan, los dos son perigrinaje.<sup>9</sup> Dominando completamente las montañas, completamente sondeando los ríos, desgastando sandalias de paja, también es peregrinaje.<sup>10</sup>

## Qué es el Sutra

### 6. Plática en la Sala del Dharma.

Practicando incluso durante tres kalpas, tu esfuerzo no ha terminado. Alcanzar la comprensión en un momento no se puede corromper. Un antiguo dijo: “Depender de los sutras, entender su significado, es el enemigo de los budas de los tres tiempos. Desviarse una palabra de los sutras es lo mismo que la palabra del demonio”.<sup>11</sup> Sin depender de los sutras y sin desviarse de los sutras ¿cómo podríamos desempeñarnos jamás? ¿Les gustaría a todos ustedes ver el sutra?

*Dōgen sostiene en alto el bastón y dice:* Este es mi bastón Kōshō.<sup>12</sup> ¿Qué es el Sutra?<sup>13</sup>

*Luego de una pausa Dōgen agrega:* Después de todo, esa es una frase larga; la dejaré para más tarde.<sup>14</sup>

## El dragón aúlla y el tigre ruge

### 7. Plática en la Sala del Dharma

Un dragón aúlla en la cueva oscura; el universo entero se silencia. Un tigre ruge al borde de un acantilado; el frío valle se torna cálido. Kaaa!<sup>15</sup>

## La maduración de una ciruela

### 8. Plática en la Sala del Dharma

Ahora un cuento. Mazu dijo: “Esta misma mente es Buda”, Damei (“Gran Ciruela”) estudió eso más de treinta años, morando en la cima de su montaña, escondiendo sus huellas en los sonidos del valle y en los colores de la montaña. Finalmente el ancestro Mazu envió un monje para que visitara Damei y le dijera, “el Dharma del Buda de Mazu es diferente en estos días”.

Damei respondió, “¿Qué es diferente?”

El monje dijo, “No mente, no Buda.”

Damei dijo, “Aunque él dice “No mente, no Buda”, simplemente sigo “Esta misma mente es Buda.”

El monje regresó y le contó al ancestro.

Mazu dijo, “Esa ciruela está madura.”<sup>16</sup>

*Dōgen dijo:* “Esta misma mente es Buda” es más íntimo. Año tras año Damei maduró en medio del verano.

## **Una frase de Brillante Claridad**

### 9. Plática en la Sala del Dharma

Con una frase [que exprese la esencia], un bloque de hielo se derrite y un ladrillo se rompe. Con una frase, todos los budas de los tres tiempos y las seis generaciones de ancestros [chinos] nacen en el cielo y bajan del cielo, entran en un útero y salen de un útero, realizan la vía, y giran la rueda del Dharma. Por eso se dice, “La brillante claridad de la mente del maestro ancestral es la brillante claridad de cien puntas de césped<sup>17</sup> Si bien esto es así, hoy en la asamblea de Kōshōji tengo una frase que nunca ha sido expresada por los budas o los ancestros. ¿Quieren minuciosamente discernirla?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* La brillante claridad de la mente del maestro ancestral es la brillante claridad de cien puntas de césped.

## **Predicando y Practicando a lo alto de un poste de treinta metros**

### 10. Plática en la Sala del Dharma

Dar un paso adelante o atrás encima de un poste de cien *jo*, con una mente unificada, voltea tu cara y transforma tu ser.<sup>18</sup> Este monje de montaña [Dōgen] permitirá a los pilares y a los faroles predicar este principio para todo el mundo.<sup>19</sup> ¿Han ya terminado su prédica o no? Los pilares y los faroles predicaron el principio anoche, y también la noche anterior. Mañana lo predicarán y también pasado mañana. Si han terminado su prédica ¿todo el mundo la oyó o no la oyó? Si no la has oído todavía, los pilares y los faroles están perezosos y no han predicado el principio

todavía. De manera que este monje de montaña [Dōgen] permitirá a toda la gran Tierra y a todas las personas hacer la prédica. ¿Toda la gran Tierra y todas las personas han terminado la prédica o no? Si aún no lo han hecho ellas también son perezosas. Predicar y practicar este principio es entrambos la vía última.

Por eso entre los antiguos, Daci dijo: “Predicar una yarda no es igual que practicar un metro. Predicar un metro no es igual a practicar un centímetro.”<sup>20</sup>

Dongshan dijo, “Práctica que no puede ser predicada. Predica que no puede ser practicada.”<sup>21</sup>

Yunju dijo, “Cuando se predica no hay sendero de práctica. Cuando se practica no hay sendero de prédica. Cuando no hay ni prédica ni práctica ¿qué clase de sendero es ese?”<sup>22</sup>

Luopu dijo, “Si entrambos práctica y prédica ocurren, no se da el asunto esencial. Si ni la práctica ni la prédica suceden, el asunto esencial existe.”<sup>23</sup>

*The teacher Dōgen dijo:* Para Daci, predicar una yarda no puede hacerse sin practicar una yarda; predicar un metro no puede hacerse sin practicar un metro.

Para Dongshan, [uno debe] practicar aquello que no puede ser practicado y predicar lo que no se puede predicar.

Para Yunju, las dos, práctica y prédica coexisten, dejar pasar y atrapar.

Para Luopu, si las dos práctica y prédica suceden, el país prospera, si la práctica o la prédica no ocurren, los budas y los ancestros confirman [a ti].

## **Estudiar juntos sin falta**

### 11. Plática en la Sala del Dharma

Bajar el asta enfrente de la puerta del templo es simplemente transmigrar de nacimiento a muerte.<sup>24</sup> Regalar el árbol que está en el centro [del jardín] todavía es todavía una ilusión trastornada.<sup>25</sup>

Estudiando de este modo es estudiar junto con todos los budas y ancestros. Si no se estudia como tal, es estudiar de acuerdo con el ser. Todos los budas estudian juntos, el ser no estudia al mismo tiempo. Hay una diferencia entre hablar de yardas y hablar de metros, entre decir diez y decir nueve. No estudiar a la vez, eso es el ser. Estudiar juntos, eso es todos los budas.

Hay un cuento sobre Nanyue: El gran maestro Mazu ha estado enseñando en la provincia de Jiangxi. [El maestro de Mazu] Nanyue preguntó a su asamblea: “¿[Mazu] Dao-I predica el Dharma a su asamblea o no?”

Un monje dijo, “Anteriormente él ha estado predicando el Dharma a su asamblea.”

Nanyue dijo, “Nadie me ha traído ningún reporte.” Los monjes no respondieron. Por eso, él envió un monje y le dijo, “Espera que él de una plática y sólo pregunta, ‘¿Cómo es?’ Recuerda lo que él dice y me lo dices.”

El monje fue e hizo lo que su maestro le dijo. Regresó y dijo a Nanyue, “Master Mazu dijo, ‘Desde que dejé la confusión detrás hace treinta años, nunca me ha faltado sal o condimento para comer’.”<sup>26</sup>

*Después de la historia el maestro Dōgen dijo:* De las causas y condiciones de esta historia, haz una bola de pasta redonda y ofrécela a los budas y ancestros. Hay tres personas que corroboran esto. La primera persona dice, “Ofrezco flores celestiales mādārava y flores mañjūṣaka.” Otra persona dice, “Ofrezco cuatro gramos de incienso precioso de la playa.” Una tercera persona dice, “Ofrezco mi cabeza, ojos, médula y cerebro.” Por un momento, deja a un lado la confirmación de esas tres personas. La asamblea presente delante de mí da la confirmación y permite al tercer hijo de Zhou y al cuarto hijo de Li [por ejemplo, gente común] expresarlo. ¿Qué dicen ellos? “Después de dejar la confusión por millones de años, no falta sal y vinagre.”<sup>27</sup>

## **Quedarse en lo alto de un poste de treinta metros en cada paso**

### 12. Plática en la Sala del Dharma

El tiempo no espera a las personas de manera que debemos valorar nuestros días y noches. Desde los tiempos antiguos, las personas de la vía no dan valor alguno a los poderes de la nación, a las jerarquías sociales, a los siete tesoros o a las cien cosas. Sólo valoran el paso del tiempo.<sup>28</sup> Se ha dicho que la práctica de la vía prosigue junto con el paso del tiempo. Por consiguiente todas las personas dan un paso adelante y otro atrás desde lo alto de un poste de cien jo y obtienen la práctica de la vía.<sup>29</sup> Una tercera parte de este verano [de período de práctica] ha ya pasado. ¿Han sido capaces o no de decir una frase? Una persona de la antigüedad dijo: “Da un paso adelante desde un poste de treinta metros”.<sup>30</sup> También se ha dicho, “Dar un paso hacia atrás desde un poste de treinta metros”. Desde tiempos antiguos nunca antes se ha dicho que en cada paso se debe permanecer en la cima de un poste de treinta metros. Cuando practiques, da un paso hacia adelante, da un paso hacia atrás; mora en cada paso. Esta cima del poste es exactamente en donde todas las personas fijan el cuerpo y establecen sus vidas, y es exactamente el sitio en donde todos los budas realizan el insuperable perfecto despertar.<sup>31</sup>

Recuerdo que Huangbo dijo a su asamblea, “Cada antiguo maestro en todas las direcciones se encuentra en el tope del bastón de un monje”. Después de postrarse un monje partió y fue donde Dashu repitiendo ese dicho.<sup>32</sup>

Dashu dijo, “Huangbo habla así, pero ¿acaso ya ha visto en todas las direcciones, si o no?”

Langye Huijue dijo, “Dashu habla así pero a pesar que tiene ojos parece ciego. Incluso si todo el mundo bajo el cielo muerde completamente el único bastón de Huangbo, no se romperá”.<sup>33</sup>

*El maestro Dōgen dijo:* Langye habló así y a pesar que su declaración dice mucho, él fue capaz de decir sólo el ochenta o noventa por ciento. ¿Cómo pudo fallar en decir que cuando todo el mundo bajo el cielo muerde completamente, eso se rompe inmediatamente? Si ustedes son capaces de ver esto, ¿qué han obtenido? ¿Han entendido completamente?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Los antiguos maestros en todas las direcciones se hallan en el tope del único bastón de montaña de Huangbo. Si de repente se derriba los cielos anchos podrían caer. Inadvertidamente, en resumidas cuentas hasta el momento he debatido.

## **Una Luna Llena total**

### 13. Plática en la Sala del Dharma en una tarde de Luna Llena [1240]<sup>34</sup>

Insuperable bodi [despertar] es sólo siete trastornos, ocho caídas; girar la maravillosa rueda del Dharma es desplomarse en tres o caerse en dos.

Recuerdo cuando Mazu vio la luna en aquella ocasión. Nanquan Puyan, Xitan Zhizang and Baizhang Huaihai estaban entre la concurrencia.<sup>35</sup> Mazu dijo, “En este momento preciso ¿cómo es eso?”

Xítang dijo, “El momento justo para hacer ofrecimientos (para ofrecer)”

Baizhang dijo, “El momento justo para cultivar la práctica”

Nanquan sacudió las mangas y salió.

Mazu dijo, “Los sutras entran en la Tesorería (Zang); Zen regresa al océano; solamente el Voto Universal (Puyuan) trasciende más allá de las cosas”.<sup>36</sup>

*El maestro Dōgen dijo:* Hacer ofrecimientos, cultivar la práctica, sacudir las mangas y salir, estas tres personas están listas para completar una luna llena. Disfrutando la luna en Jianzxi [donde enseñó Mazu] es así. Lo confirman el conejo y el sapo [en la luna] enfrente de la Vía Láctea.

## **Purificación diaria en la estufa**

### 14. Encendiendo el hogar, plática en la Sala del Dharma [1240]<sup>37</sup>

Hemos abierto el hornillo y fuelles de nuestra propia casa. Buda ancestros del pasado refinaron [a sus discípulos y a ellos mismos]. Si alguno pregunta sobre el significado de esta actividad, esta mañana es el primer día del décimo mes.

## **Encender la práctica**

### 15. Plática en la Sala del Dharma



La semilla de los budas surge de condiciones, el Dharma del Buda surge del comienzo. Cuando encuentres condiciones favorables, no titubees; sólo practica. En el interior de la práctica están las dos, conquista y rendición. Estando aquí [en Kōshōji], no vaciles; sólo comprométete en la vía completamente. Al interior de comprometerse completamente con la vía están práctica y esfuerzo. En una mañana de completo esmero, diez mil dharmas se completan. Si todavía no eres concienzudo, diez mil dharmas vacilan.

Pues el maestro Zen [Bao'en] Xuanze tuvo afinidad con Fayán.<sup>38</sup> Una vez, Xuanze fue nombrado director de la asamblea de Fayán. Un día Fayán dijo: “¿Cuántos años has estado aquí?”

Xuanze replicó: “Ya llevo tres años en la asamblea del maestro”.

Fayán dijo: Eres un estudiante. Entonces ¿por qué nunca me preguntas sobre el Dharma?”

Xuanze dijo: “No me atrevo a engañar al maestro. Cuando estaba en el sitio de Qingfeng conseguí paz y alegría”<sup>39</sup>

Fayán preguntó: “A través de qué palabras fuiste capaz de entrar?”

Xuanze respondió: “Una vez pregunté a Qingfeng, ‘¿Qué es el ser del estudiante [i.e mi propio ser]?’ Qingfeng dijo, ‘El muchacho del fuego viene buscando fuego’.”<sup>40</sup>

Fayán dijo: “Buenas palabras pero me temo que no las entendiste”.

Xuanze dijo: “El muchacho del fuego pertenece al fuego. Siendo ya fuego y todavía buscar fuego es como ser y aún buscar al ser”.

Fayán exclamó: “Ahora realmente sé que no entendiste. Si el Dharma del Buda fuera como eso no hubiera sobrevivido hasta hoy”.

Xuanze se puso muy nervioso y dio un salto. Afuera en el camino pensó: “Él es el maestro guía de quinientas personas. Debe tener una buena razón para señalar mi error”.

Retornó donde Fayán y se prosternó en señal de arrepentimiento. Fayán dijo: “Debes hacer la pregunta”.

Xuanze preguntó: “¿Qué es el ser del estudiante?”

Fayan dijo: “El muchacho del fuego viene buscando fuego”. Xuanze fue iluminado notablemente.<sup>41</sup>

*El maestro Dōgen dijo:* Previamente el muchacho del fuego viene buscando fuego. Más tarde de nuevo el muchacho del fuego viene buscando fuego. Previamente, ¿por qué no se iluminó sino que fluyó hacia abajo en el camino intelectual? Más tarde, ¿por qué fue iluminado notablemente y desechó su viejo nido? ¿Lo quieren entender?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* El muchacho del fuego viene buscando fuego. ¿Qué tanto los pilares y los faroles se preocupan del esplendor? El fuego está cubierto de cenizas frías y mientras buscamos no lo vemos.<sup>42</sup> Encenderlo y apagarlo otra vez da nacimiento a la práctica.<sup>43</sup>

## **Sanando la separación entre las hojas del césped**

### 16. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia. Sudhana estudió con Mañjuśrī.<sup>44</sup> Mañjuśrī dijo: “Ve y trae un tallo de hierba medicinal”. Sudhana se fue y buscó por toda la tierra, pero no había nada que no fuera medicina.

Regresó donde Mañjuśrī y dijo: “La tierra entera es medicina. ¿Cuál debo recoger y traértela?”

Mañjuśrī dijo: “Trae un tallo de hierba medicinal”. Sudhana arrancó una hoja de césped y se la dio.

Mañjuśrī agarró la simple hoja, la mostró a la asamblea y dijo: “Esta hoja de césped puede matar a una persona tanto como darle vida”.

*El maestro Dōgen dijo:* Antes una hoja de césped, después también una hoja de césped; ¿qué tan separadas están la una de la otra?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Separadas solamente por una hoja de césped.

## **La simplicidad del Verdadero Poder Espiritual**

### 17. Plática en la Sala del Dharma

Consideren la historia sobre el Maestro Nacional [Nanyang] Huizhong poniendo a prueba la capacidad del Maestro Tripitaka Da'er de penetrar la mente de otros y también consideren los comentarios de Yangshan Huiji, Xuansha Shibe, Yongjia Xuanjie, and Zhaozhou Congshen.<sup>45</sup>

*El maestro Dōgen dijo:* ¿Por qué el maestro nacional no le dijo desde el principio al maestro tripitaka: “¿Qué tanto has conseguido penetrar la mente de los otros? ¿Has solamente logrado penetrar la mente de otros o también has conseguido penetrar tu propia mente?” Si hubiera dicho esto ¿No se hubiera quedado sin palabras el maestro tripitaka? Todos los cuatro venerables [cuyos comentarios se mencionan] pensaron que fue [solamente] la tercera vez que él no vio [los pensamientos del maestro nacional].<sup>46</sup> Especialmente no supieron que [el maestro tripitaka] no pudo ver [al maestro nacional] tampoco las dos primeras veces. Si ellos consideraron que la penetración de los dos vehículos del maestro tripitaka era la penetración de la mente de otros de los budas ancestros, entonces esos cuatro venerables todavía no se han escapado de la cueva de los dos vehículos.<sup>47</sup> Ellos todavía están parcializados con el maestro tripitaka.

¿Quiéren entender el poder sobrenatural de los budas ancestros? La propia mente y la mente de otro mata completamente y completamente da vida. Las transformaciones [maravillosas] de los poderes espirituales son [simplemente traer] una palangana de agua y hacer te.<sup>48</sup>

## **La práctica de la talidad**

### 18. Plática en la Sala del Dharma

Antes del día 15 [cuando la luna estará llena], el viento es recio y la luna serena. Después del 15, el mar es pacífico y el río es claro. Justo el 15, el cielo es eterno y la tierra perdura. Habiendo ya logrado la talidad, debes ser tal. Avanzando un paso, los budas y los ancestros vienen. Retrocediendo un paso, pon al descubierto cada pedazo de tu corazón. Sin avanzar o retroceder, no digas que este monje de montaña [Dōgen] no da una mano para el beneficio de otros.<sup>49</sup> No

digas que todos [ustedes] no tienen un dominio que no es igual a la iluminación. Ya que han escuchado la talidad, ¿quieren practicar la talidad o no?

*Después de una pausa Dōgen dijo: Sin darle la espalda a mil o a diez mil personas, abandona cuerpo y mente, ve a la sala y siéntate en zazen. Dōgen descendió de su silla.*

---

**Traducción:** © 2011 Traducido por Shotai De La Rosa.

**Original:** © 2004, “Dōgen’s Extensive Records” (Eihei Kōroku) Taigen Dan Leighton y Shohaku Okumura. Primera Edición Wisdom Publications, Somerville, MA, USA. La traducción en español del *Eihei Kōroku* del Eminent Maestro Zen Eihei Dōgen Zenji se presenta al público gracias al permiso de la casa editorial Wisdom Publications. **Uso:** Se puede copiar, reproducir en otro formato, imprimir, publicar y distribuir esta traducción al español a través de cualquier medio siempre que: (1) se ofrezca lo descrito *gratis* solamente; (2) se indique claramente que todo trabajo derivado de éste, incluyendo traducciones, proviene de esta fuente y (3) se incluya el texto completo de esta autorización en cualquiera de los productos derivados de esta traducción. En todo lo demás los derechos sobre la traducción en español están reservados.

---

## Notas

---

<sup>1</sup> “Plática formal en la Sala del Dharma” es *jōdō*, un sermón formal dado por los abades en la Sala del Dharma sentados desde el altar principal.

<sup>2</sup> “Depender del césped” y “Agarrar árboles” son expresiones Zen que generalmente se refieren a fantasmas que toman una forma –por ejemplo, como el espíritu de un árbol- y también cuando se confía únicamente en la comprensión intelectual. Aquí Dōgen usa césped y árboles positivamente como la forma y el estilo de vida que los monjes siguen para practicar en un monasterio. “Monasterio” es *sōrin*, literalmente “arbustos y bosques”, refiriéndose al lugar de reunión de monjes o al lugar residencial de práctica. El templo en este caso, Kōshōji estaba en las afueras de Kioto y era también abierto para estudiantes laicos.

<sup>3</sup> “Sur del río Xiang y norte de Tan hay un país de oro” proviene del poema de Danyuan Yingzhen describiendo el estilo de su maestro, el enseñante nacional Nanyuan Huizhong, discípulo del sexto ancestro. Está en *Shōyōroku* (The Book of Serenity), caso 85 y en el *Hekiganroku* (Blue Cliff Record), caso 18. Es una expresión que significa que donde tú te encuentres puede ser el país dorado. Ver la traducción del *Book of Serenity* de Thomas Cleary (Hudson, N.Y.: Lindisfarne Press, 1990; Boston: Shambhala, 1998), pag. 361-366. Ver la traducción del *Blue Cliff Record* de Thomas Cleary y J. C. Cleary (Boulder: Prajñā Press, 1978), pag. 115-122. Note: Las páginas citadas son las de la primera edición en un solo volumen, que tiene la misma numeración de la edición de Shambhala de 1977 en 3 volúmenes. Una edición posterior de un único volumen por Shambhala en 1992 tiene una enumeración diferente. El número de los casos no varía en ninguna de las ediciones.

<sup>4</sup> En el *Bendōwa* (Pláticas sobre la Práctica de la Via sin reservas), Dōgen dice que cuando nos sentamos el universo se convierte en iluminación y que en cada átomo hay budas libremente predicando el Dharma. Desde el interior de los átomos el Dharma alcanza el universo entero. Ver la traducción de Shohaku Okumura y Taigen Leighton: *The Wholehearted Way: A Translation of Eihei Dōgen’s Bendōwa with Commentary by Kōshō Uchiyama Roshi* (Boston: Tuttle, 1996), pag. 22-23.

---

<sup>5</sup> En Asia se dice que en la luna hay un conejo enjoyado, como el hombre en la luna visto en occidente. Se dice que el conejo proviene del cuento narrado en el Jataka sobre una vida pasada del Buda cuando él fue un conejo que se dio sí mismo como comida para salvar a un anciano hambriento.

<sup>6</sup> “¿Qué es esto que así viene?” fue la pregunta del sexto ancestro chino, Dajian Huineng a su estudiante Nanyue Huirang cuando éste último lo visitó por primera vez. Después de ocho años de estudio, Nanyue respondió: “En el momento en que diga que es “esto” no daré en el blanco”. Huineng dijo: “Entonces, debe uno empeñarse en la práctica-realización o no?” Nanyue replicó: “No es que no haya práctica y realización, sólo que no pueden ser contaminadas”. Huineng aprobó diciendo: “Justo esta no-contaminación es lo que los budas mantienen en mente”. Dōgen expuso este diálogo en la Plática en la Sala del Dharma 374 y en el koan 59 en el volumen 9 más adelante. También lo cita en su importante ensayo “La Naturaleza de Buda” en *Shōbōgenzō*. Ver la traducción de Norman Waddell y Masao Abe, *The Heart of Dōgen's Shōbōgenzō* (Albany: State University of New York Press, 2002) pag. 61.

<sup>7</sup> En el este Asiático [y en el texto japonés de Dōgen] el año bisiesto es cada tres años cuando un mes se añade al calendario lunar. “El día del yang doble” es el noveno día del noveno mes del calendario lunar, cuando hay un festival en el que el pueblo sube a la cumbre de las colinas y beben saké mientras miran los crisantemos para buena salud. En el calendario lunar [y una vez más, el texto japonés de Dōgen] los meses largos realmente tienen treinta días y los cortos veintinueve. Dōgen cita esas comunes y corrientes festividades como ejemplos de ordinarios eventos que podrían ser familiares para su audiencia.

<sup>8</sup> La frase traducida como “un burro enfrente con un caballo detrás” también ha sido interpretada como un sirviente quien “camina delante de un burro y detrás de un caballo” o cualquier persona que estúpidamente hace eso. Además puede leerse como “delante de un burro, pero detrás de un caballo”. En cualquier caso se refiere a un incompleto entendimiento y a una práctica defectuosa. El material en corchetes es nuestra interpretación de lo que Dōgen critica aquí, ya que Dōgen considera la realidad ordinaria como positiva. “Una cabeza de dragón con cola de serpiente se

---

refiere a algo que comienza de modo impresionante y se debilita al final. También implica el fuerte comienzo de un diálogo desvaneciéndose en algo inconsistente y trivial.

<sup>9</sup> El templo Guanjin (jap.: Kannon-in) fue donde predicó Zhaozhaou. El templo Shanglan (jap.: Jōran-in) fue donde habló Shanglan shun y Mazu Dao-i vivió previamente.

<sup>10</sup> “Penetrar montañas y ríos” es una frase usada para viajar, visitar y estudiar con varios maestros. En la versión posterior que Manzan hizo del texto (ver la introducción acerca de la revisión de Manzan) dos frases más se agregaron al final: “Cuál es el punto del peregrinaje? Cuerpo-mente abandonado”.

<sup>11</sup> Esta afirmación es atribuida a Baizhang Huaihai en el volumen 6 de la Jingde Transmisión de la Lámpara (Ch.: Jingde Chuandenglu; Jap.: Keitoku Dentōroku). See Sohaku Ogata, trad. *The Transmission of the Lamp: Early Masters; Compiled by Tao Yuan, a Ch'an Monk of the Sung Dynasty* (Durango, Colo.: Longwood Academic, 1990), p. 213.

<sup>12</sup> “Bastón” es *hossu*, un matamoscas hecho de crin de caballo usado tradicionalmente como emblema por un maestro Budista. “Kōshō” podría ser también el nombre usado por Dōgen como el maestro de Kōshōji, templo en donde este primer volumen del Eihei Kōroku fue pronunciado.

<sup>13</sup> “Este” y “Qué” en “Este es el bastoncillo; ¿qué es el Sutra?” se refiere a “éste” como concreta realidad fenoménica y “qué” como realidad última.

<sup>14</sup> Ciming (Shishuang) Quyuan levantó su báculo y dijo, “Este es el báculo; ¿qué es el sutra? Después de todo esa es una frase larga; la dejaré para más tarde”. La última sentencia, “Después de todo es una frase larga; la dejaré para más tarde”, también es citada como de Ciming Quyuan por Hongzhi Zhengjue en el volumen 1 de la Extensa Compilación de sus Sermones. La “frase larga” podría referirse a la enormidad de la realidad última, ella misma como un Sutra que clarifica la relación de lo absoluto con fenómenos concretos. Esa sentencia es tan larga que nunca puede ser dicha. Con “dejarlo para más tarde”, Dōgen enfatiza la necesidad de practicar esto continuamente.

---

<sup>15</sup> “¡Kaa!” es un grito de exclamación conocido como *katsu*, literalmente “alarido”, usado especialmente en la tradición Rinzai para inducir o expresar el despertar. Este pasaje se refiere a la resonancia de zazen en el mundo.

<sup>16</sup> Esta historia aparece más tarde en Eihei Koroku en la plática en la Sala del Dharma 319, y en las palabras del Dharma 9 en el volumen 8. De otra parte está relatada en el Mumonkan (La Barrera sin Puertas), casos 30 y 33. Damien Fachang está considerado heredero en el Dharma de Mazu Dao-i. See Robert Aitken, trad., *The Gateless Barrier: The Wu-men Kuan (Mumonkán)* (San Francisco: North Point Press, 1990), págs. 189-194, 204-207; and Thomas Clearly, trad., and commentary, *Unlocking the Zen Kōan: A New Translation of the Wumenguan* (Berkeley; North Atlantic Books, 1997), págs. 144-145, 155-157; originally published as *No barrier: Unlocking the Zen Kōan, a New Translation of the Wumenguan* (New York: Bantam Books, 1993). La narración también aparece en el Jingde Transmission of the Lamp; ver Ogata, *Transmission of the Lamp*, pág. 240.

<sup>17</sup> “La brillante claridad de la mente del maestro ancestral es la brillante claridad de cien puntas de césped”, es un dicho mencionado por el famoso seguidor del Chan del siglo octavo Lego Pang, a su hija Lingzhao, ella también seguidora del Chan. “El maestro ancestral” se refiere a Bodhidharma. Ver Ruth Fuller Sasaki, Yoshitaka Iriya, and Dana R. Fraser, trad., *The Recorded Sayings of Layman P’ang: A Ninth-Century Zen Classic* (New York: Weatherhill, 1971), pág. 75; and Chang Chung-yuan, trad., *Original Teachings of Ch’an Buddhism* (New York: Vintage Books, 1968), págs. 145-146.

<sup>18</sup> La traducción literal del común dicho Zen acerca de dar un paso arriba de un poste de treinta metros es “un poste de cien *shaku*,” siendo un *shaku* aproximadamente treinta metros. Aquí Dōgen dice “un poste de cien-*jo*.” Un *jo* son aproximadamente tres yardas [de EUA].

<sup>19</sup> La palabra “predicar” (Jap.: *setsu*), repetida frecuentemente en este pasaje, podría ser traducida también como “expresar” o “explicar” y puede asimismo llevar implícito esos significados dependiendo del contexto.

<sup>20</sup> Daci Huanzhong fue discípulo de Baizhang Huaihai. “Una yarda” es literalmente un *jo* (ver nota previa), de modo que la longitud real es tres yardas. Lo hemos traducido como “una yarda”



---

en el texto para mantenernos fieles al original. Las cuatro citas aparecen juntas en el volumen 3 de la Recopilación de los Sermones de Hongzhi (Jap.: Wanshi Kōroku); y en el Keitoku Dentōroku en la sección sobre Daci. Ver también la Plática en la Sala del Dharma 498.

<sup>21</sup> Dongshan Liangjie es el fundador del linaje Caodong (Sōtō) que Dōgen heredó y llevó a Japón.

<sup>22</sup> Yunju Daoyin fue discípulo de Dongshan.

<sup>23</sup> Luopu Yuanan fue discípulo de Jiashan Shanhui. El “asunto esencial” podría referirse a la realidad antes de la conceptualización o a la primordial causa de la manifestación física de los budas, guiar a todos los seres hacia el sendero del despertar.

<sup>24</sup> “Bajar el asta enfrente de la puerta del templo” se refiere a la historia que también aparece en el caso 22 del Mumonkán en la que Mahākāśyapa asked Ánanda bajar la bandera que indica los debates en el Dharma (pero en este caso asimismo simboliza el ego de Ánanda) colocada en frente del templo. Enseguida Ánanda despertó. See Aitken, *Gateless Barrier*, págs. 142-146; and Clearly, *Unlocking the Zen Kōan*, págs. 106-109.

<sup>25</sup> “Regalar el árbol del centro se refiere al dicho de Xuansha Shibe en Keitoku Dentōroku, vol. 16: intentar ganar comprensión es como tratar de vender el jardín reservándose el árbol que está en el centro del mismo.

<sup>26</sup> Esta historia aparece en los sermones completos de Mazu en donde se dice que Nanyue aprobó la respuesta de Mazu. Ver Cheng Chien Bhikshu, *Sun Face Buddha: The Teaching of Ma-tsu and the Hung-chou School of Ch’an* (Berkeley: Asian Humanities Press, 1992), pág. 61.

<sup>27</sup> De acuerdo con el capítulo 23 del Sutra del Loto, el ofrecimiento de flores celestiales, incienso precioso y finalmente el propio cuerpo fueron hechos por el Bodhisatva “Visto con Alegría por Todos los Seres Vivientes” durante una de las vidas pasadas del Bodhisatva Rey de la Medicina. La pequeña cantidad de incienso de la playa que se ofreció es descrita como teniendo el mismo valor que el mundo entero. Ver Leon Hurvitz, trad., *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma* (New York: Columbia University Press, 1976), págs. 294-295. Manzan interpreta de manera diferente la frase “Después de dejar la confusión por millones de años, no falta sal y

---

vinagre”. Su versión –presumiblemente una modificación de la primera edición (ver la introducción)- dice algo así como “¿Cómo dará su confirmación la asamblea delante de mí y causará al tercer hijo de Zhou y al cuarto hijo de Li expresarlo por ellos mismos diciendo, ‘Después dejar la confusión por millones de años, no falta sal y vinagre?’” La interpretación en la versión Monkaku que usamos para nuestra traducción [al inglés], implica que la realidad última de todas las personas es que ya están alimentadas y que fundamentalmente han salido de la confusión. La versión de Manzan conlleva la responsabilidad que tiene la sangha de ayudar a la gente ordinaria realizarlo.

<sup>28</sup> “Jerarquías sociales” literalmente es “hombres y mujeres”, pero también se refiere al apego de las distinciones sociales impuestas. Los “siete tesoros” son oro, plata, lapislázuli, cristal, ágata, rubí y cuarzo rojizo (en otras listas los dos últimos son coral y ámbar). Las “cien cosas” se refiere a todo el mundo fenomenal.

<sup>29</sup> Ver la nota 18 acerca de “cien-jo”.

<sup>30</sup> Esta es una famosa declaración de Changsha Jingcen, discípulo de Nanquan y hermano en el Dharma de Zhaozhou.

<sup>31</sup> “Fijan el cuerpo y establecen sus vidas” es *anshin ritusmei* (sic), común expresión japonesa que viene del Confucianismo y que usualmente utiliza el carácter *shin* como mente. Dōgen reemplaza ese carácter por el *shin* como cuerpo para enfatizar la práctica física de realizar el despertar.

<sup>32</sup> Aparte de esta historia, el maestro Dashu (jap.: Daiju) es desconocido.

<sup>33</sup> Langye Huijue era discípulo de Fenyang Shanzhao. Toda la conversación se tomó del Recorded Sayings of Langye.

<sup>34</sup> “Tarde de Luna Llena” se refiere específicamente a la luna llena en el octavo mes del calendario lunar, una tradicional ocasión en el este de Asia para observar la luna y escribir poesía sobre ella. Todas las fechas están dadas siguiendo los números de los meses lunares, como se usa

---

tradicionalmente en China y Japón, lo que no coincide con enero, febrero y demás meses de nuestros calendarios modernos.

<sup>35</sup> Nanquan Puyan, Xitang Zhizang y Baizhang Huaihai fueron famosos herederos en el Dharma de Mazu Dao-i. Esta historia se menciona en el comentario del caso 6 del Shōyōroku. Ver Cleary, *Book of Serenity*, pág. 25.

<sup>36</sup> En su declaración final, Mazu juega con el significado de los nombres de sus discípulos: Xitang Zhizan quiere decir “Tesorería de la Sala Occidental de Sabiduría”; Baizhang Huaihai “Un Apreciado Océano de Cien-Jo”; Nanyuan Puyuan “Voto Universal de la Primavera del Sur”.

<sup>37</sup> “Encendiendo el hogar” ocurría al principio del décimo mes [lunar]. En ese momento del año se encendía con carbón por primera vez la caja metálica grande ubicada detrás del altar de la sala de los monjes para proporcionar calor.

<sup>38</sup> Bao'en Xuanze se convirtió en sucesor en el Dharma de Fayán Wenyi, fundador de una de las cinco casas chinas del Chan/Zen. “Afinidad” es el mismo carácter que se tradujo como “condiciones” en el párrafo previo. Dōgen repite esta historia en numerosos sitios, por ejemplo en el Chiji Shingi (Pure Standards for Temple Administrators). Ver Taigen Dan Leighton y Shohaku Okumura, trad., *Dōgen's Pure Standards for the Zen Community: A translation of Dōgen's Eihei Shingi* (Alabany: State University of New York Press, 1996), págs. 132-133. Dōgen también la repite en Bendōwa (Plática sobre la Sincera Práctica de la Vía). Ver Okumura and Leighton, *The Wholehearted Way*, págs.. 37-38.

<sup>39</sup> En el comentario del caso 17 del Shōyōroku, Qingfeng Zhuanchu es mencionado como el anterior maestro de Xuanze. Ver Cleary *Book of Serenity*, pág. 72. De otra parte, en el Jingde Transmission of the Lamp (Keitoku Dentōroku) un diálogo similar a este ocurrió entre Xuanze y Baizhao Zhiyuan, Ver volumen 17 del Keitoku Dentōroku en *Taishō Shinshū Daizōkyō*, vol. 51 (Tokyo: Taishō Issaikyō Kankokai, 1924-33), págs.. 196-467.

---

<sup>40</sup> “Muchacho del fuego” es *byōjōdōji* o *heiteidōji* que también puede decirse “el aprendiz del espíritu del fuego”, refiriéndose al fuego como uno de los cinco elementos de la cosmología china. El *byōjōdōji* era el novicio que se encargaba de las lámparas en el monasterio.

<sup>41</sup> Xuanze solamente realizó que el muchacho del fuego pertenece al fuego pero no que era necesario ver la realidad de “viene buscando”.

<sup>42</sup> Esta frase se refiere a la historia de Guishan cuando estudiaba con Baizhang. Cuando Guishan no pudo hallar ningún fuego entre las cenizas, Baizhang buscó en lo profundo de la estufa y sacó un pedazo de carbón todavía vivo. Ver Leighton y Okumura, *Dōgen’s Pure Standards for the Zen Community*, pág. 136.

<sup>43</sup> “Encendiendo y apagando” se refiere a la historia de Deshan Xuanjin cuando estudiaba con Longtan Chongxin. Deshan pidió un farol cuando estaba dejando la habitación de Longtan en una noche oscura. Longtan encendió un farol pero antes de dárselo a Deshan, sopló y lo apagó. Deshan se iluminó. La historia aparece en el comentario del caso 4 del Hekiganroku. Ver Cleary and Cleary, *Blue Cliff Record*, págs.. 24-25.

<sup>44</sup> Sudhana (Jap.: Zenzai; Tesoro Virtuoso) es el peregrino protagonista del Gaṇḍavyūha Sūtra que es el último capítulo del largo Avatamsaka Sūtra (Flower Ornament Sutra). En este Sutra Mañjuśrī, el bodhisatva de la sabiduría, envía Sudhana en peregrinaje durante el cual estudia con cincuenta y dos maestros sucesivamente, apareciendo de nuevo Mañjuśrī como el penúltimo al final del viaje. Ver Thomas Cleary, trad., *Entry into the Realm of Reality: A Translation of the Gandavyuha, the Final Book of the Avatamsaka Sutra* (Boston: Shambala 1987). Sin embargo, esta historia sobre hierbas medicinales no aparece en la versión del Gaṇḍavyūha traducido por Cleary, que es la traducción en chino hecha por Śikṣānanda del 699 C.E., y no aparece en ninguna de las versiones chinas de ninguna de las partes del Avatamsaka Sūtra, Presumiblemente, esta es una leyenda antigua o una historia inventada en Budismo chino temprano. Una versión de este diálogo se cita en el comentario del Hekiganroku, caso 87. Ver Cleary and Cleary, *Blue Cliff Record*, pág. 560.

---

<sup>45</sup> EL Maestro Nacional Huizhong era sucesor de Huineng. Este diálogo con Da'er (Daiji en japonés que significa "Orejas Grandes") se analiza en el ensayo del Shōbōgenzō Taishintsū (Penetración en la Mente de Otros), a pesar de que ese ensayo fue escrito para un sermón en la Sala del Dharma en 1245, mucho tiempo después de esta plática en la Sala del Dharma, parte del volumen I del Eihei Kōroku. La palabra *tashintsū* implica poder espiritual o sobrenatural que quizá se desarrolla en la meditación y se usa para leer la mente de otros. Para más tratamiento de esta historia ver Plática en la Sala del Dharma 196.

Para hacer un breve recuento de la historia, en el siglo octavo el Maestro Tripitaka Da'er llegó a la capital de la dinastía Tang desde la India, declarando que tenía el ojo de la sabiduría que tiene el poder de conocer la mente de otros. El Maestro Nacional Nanyang Huizhong lo puso a prueba y le preguntó dónde el maestro nacional se encontraba en ese momento (qué pensaba en esos momentos). Da'er respondió que a pesar de que era el maestro nacional estaba mirando una regata. Nanyang preguntó por segunda vez y el maestro tripitaka respondió que el maestro nacional estaba en un puente famoso, mirando monos que jugaban. Pero cuando Nanyang Huzhong le preguntó por tercera vez, el maestro tripitaka no pudo responder y Nanyang Huizhong lo llamó espíritu de zorro y le dijo: "En este momento dónde está su poder de leer las mentes de los otros?"

En relación con los otros maestros mencionados que comentaron la historia más tarde: Un monje dijo que Da'er no vio al maestro nacional la tercera vez y preguntó a Zhaozhou dónde había estado el maestro nacional. Zhaozhou dijo que el maestro nacional estaba en la nariz de Da'er. Más tarde un monje le pregunta a Xuansha que si el maestro nacional estaba en la nariz de Da'er porqué no lo vio. Xuansha replicó que era muy simple porque estaba muy cerca. En otra ocasión un monje preguntó a Yangshan porqué Da'er no vio al maestro nacional la tercera vez. Yangshan le dijo que la dos primeras veces la mente del maestro nacional estaba interesada en circunstancias externas, pero la tercera vez había entrado en el samādhi que se completa en sí mismo, en japonés *jijuyu zanmai*, al que Dōgen se refiere con frecuencia. En el ensayo del Shōbōgenzō, Dōgen no menciona Yongjia Xuanjie, pero en vez tiene a Haihui Baiyun diciendo que ninguno reconoció que el maestro nacional estaba dentro de los ojos de Da'er.

---

Para el Shōbōgenzō ver Gudo Wafu Nishijima and Chodo Cross, *Master Dōgen's Shobogenzo*, libro 4 (Woods Hole, Mass: Windbell Publications, 1999), págs. 89-99.

<sup>46</sup> Manzan menciona cinco venerables, incluyendo Haihuo Baiyun Shouduan y Xuedou Chongxian y saca a Yongjia Xuanjie. Esos cinco son los que Dōgen cita más tarde en el ensayo del Shōbōgenzō Tashintsū por lo que tal vez es la razón por la que Manzan corrigió su versión del texto del Eihei Kōroku.

<sup>47</sup> Aquí los “dos vehículos” se refiere a los senderos de los śrāvakas y pratyekabudas como opuestos al vehículo del bodhisatva. Los śrāvakas son discípulos que sólo escuchan las enseñanzas y pratyekabudas son los auto iluminados que no enseñan a otros. Estos “dos vehículos” también se distinguen del Vehículo Único (Ekayāna) de los budas, como se describe en el Sutra del Loto.

<sup>48</sup> “Una palangana de agua y hacer té” se refiere a la historia a que Dōgen hace mención en el ensayo del Shōbōgenzō Jinzū (Poderes Espirituales). Guishan se despertó y le dice a su discípulo Yangshan que le interprete un sueño. Yangshan se fue y le trajo una palangana de agua. Después que Guishan se lavó la cara, su discípulo Xiangyan Zhixian legó y Guishan le dijo que él y Yangshan acaban de hacer una demostración de poder espiritual. Xiangyan le dijo que él había sido testigo de ello. Guishan le preguntó qué había visto. Xiangyan preparó una taza de té y se lo llevó a Guishan. Éste alabó a los dos y les dijo que sus poderes espirituales eran superiores a los de Śāriputra y Maudgalyāyana (gran discípulos del Buda Shakiamuni). Para el Shōbōgenzō Jinzū, ver Kazuaki Tanahashi, ed., *Enlightenment Unfolds: The Essential Teachings of Zen Master Dōgen* (Boston: Shamabala, 1999), págs. 104-115.

<sup>49</sup> Literalmente, “pon al descubierto cada pedazo de tu corazón” es “rojo corazón (o mente), pedazos de corazón”. Una frase similar, junto con “para el beneficio de otros”, forma parte del comentario del verso principal del Hekiganroku, caso 1, cuando Bodidarma se aleja del Emperador Wu. Ver Cleary and Cleary, *Blue Cliff Record*, pág. 8.